al-Farabi Kazakh National University

Faculty of Philology and World Languages

Department of Foreign Philology and Translation Studies

|  |  |
| --- | --- |
|  | CONFIRMED by  Dean of the faculty  \_\_\_\_\_\_\_\_ O.Abdimanuly  Protocol, 2020 |

EDUCATIONAL METHODICAL COMPLEX OF DISCIPLINE

Code: OTIYa 3205

" The translation of phraseological units and idioms "

Specialty 7M02303 - Simultaneous Translation

Program “Master courses”

Course - 1

Semester - 2

Number of credits –3

Almaty 2020

Educational-methodical complex of the discipline is made by candidate of philology,

senior lecturer Omarbayeva Gulmira

Based on the working curriculum on the specialty " The translation of phraseological units and idioms ”

Considered and recommended at the meeting of the department of Foreign Philology and Translation Studies

Protocol № 2020

Head of department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ M.M. Aimagambetova

Recommended by methodical bureau of the faculty

Protocol No.1, September 03, 2020

Chairman of the method bureau of the faculty \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ G.T. Ospanova

al-Farabi Kazakh National University

Faculty of Philology and World Languages

Department of Foreign Philology and Translation Studies

**SYLLABUS**

**Fall semester 2020-2021 academic years**

**on the educational program “Fundamentals of Theory of Target Language”**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline’s code** | **Discipline’s title** | **Independent work of students (IWS)** | **No. of hours per week** | | | | | **Number of credits** | **Independent work of student with teacher (IWST)** | |
| **Lectures (L)** | **Practical training (PT)** | | **Laboratory (Lab)** | |
| OTIYa 3205 | **The translation of phraseological units and idioms** |  | 15 | 30 | |  | | 5 | 25 | |
| **Academic course information** | | | | | | | | | | |
| **Form of education** | **Type of course** | **Types of lectures** | | | **Types of practical training** | | **Number of IWS** | | | **Form of final control** |
|  | Theoretical | problematic,  analytical lecture | | | problem solving,  situational tasks | | 3 | | | exam |
| Lecturer | Omarbayeva G. | | | | | |  | | | |
| e-mail | omar.gulmira@gmail.com | | | | | |
| Telephone number | 87017580094 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Academic presentation of the course** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course**  In-depth understanding of the specifics of the target language, the ability to use theoretical  knowledge in practice, stimulation of scientific orientation and professional knowledge of  linguistic literature; understanding the emotionally colored speech of a native speaker,  conducting a conversation, and the free use of the most characteristic dialogical speech of  phraseological units, drawing special attention of students to the correct  stylistic use of phraseological units. | **Expected Learning Outcomes (LO)**  to the end of this module, student should be able to demonstrate:  1. Knowledge and critical understanding of basic phraseological and sociolinguistic terms and  concepts, including dialect, variety, and standardization.  2. Knowledge and critical understanding of the notions of speech events, communicative  competence, and speech community.  3. An awareness of how language variation and the related phenomenon of language choice signal  the social identity of speakers and their social relationships, and how power relationships are  reflected in language use.  4. An awareness of the links between language variation, language choice, and social context.  5. Familiarity with the main methods of phraseological and sociolinguistic research. | **Indicators of LO achievement (ID)**  the ability to constantly improve your general cultural, professional and scientific level  the ability to independently master new methods research, to change the scientific profile of its  professional activity  the ability to form resource and information bases for solving professional problems  readiness to carry out professional communication on state (Kazakh, Russian) and foreign languages  the ability to carry out professional and personal self-education, design further  educational route and professional career |
| **Prerequisites** |  | |
| **Post requisites** |  | |
| **Information resources** |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:**  All students have to register at the MOOC. The deadlines for completing the modules of the online course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule.  ATTENTION! Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum, as well as in the MOOC.  **Academic values:**  - Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative.  - Plagiarism, forgery, cheating at all stages of control are unacceptable.  - Students with disabilities can receive counseling at e-mail \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Evaluation and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**  assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).  **Summativeevaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task. |

**CALENDAR (SCHEDULE) THE IMPLEMENTATION OF THE COURSE CONTENT:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| weeks | Topic name | LO | ID | amount of hours | Maximum score | Form of knowledge assessment | The  form of the lesson  / platform |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Module **1** | | | | | | | |
| 1 | **L.1** Phraseology and its characteristics | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 1 | **PT 1**  Phraseme  Free phrase | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 2 | **L.2** Types of phraseological units in English | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 2 | **PT-2**  Set phrases  Idioms  Word-equivalents | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 3 | **L.3** The role of phraseology | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinar  in Zoom |
| 3 | **PT3**  Phraseological unities  Phraselogical collocations  Phraseological fusions | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinar  in Zoom |
| **Module II** | | | | | | | |
| 4 | **L.4** Lexical transformations | LО 3 | ID 3.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 4 | **PT-4**  Metonymic translation  Generalisation | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinar  in Zoom |
| 5 | **L.5** Paraphrasing and proverbs | LО 4 | ID 4.1. |  |  |  | Webinar  in Zoom in |
| 5 | **PT- 5**  Valency of words  Lexical valency of words | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinar  in Zoom |
| 5 | **IWSP 1 Consultation on the implementation of IWS1** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  | Webinar  in Zoom |
| 5 | **IWS 21**  **Make a structural and logical diagram of the read material** | LО 4 | ID 4.1. |  | 20 | Logic task |  |
| 5 | **MT 1** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |
| 6 | **L.1** Peculiarities of translation of phraseological units | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 6 | **PT-1**  Expressivity and emotiveness  Separability | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 7 | **L.2** Functions of English phraseological units | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinar  in Zoom |
| 7 | **PT2**  The cumulative function  The summarizing function | LО 5 | ID 5.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 8 | **L.3** Challenges of translating phraseological units | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 8 | PT3  Types of phraseological units  Accepted ways of translating phraseological units | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 9 | **L.4** What is an idiom? Definitions, Examples of English idioms | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinar  in Zoom |
| 9 | **PT4**  Classification of idioms  The difficulties of translation | LО 1 | ID 1.1. | 2 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 10 | **L.5 .**Synonymous Statements and Emphasis | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 10 | **PT5**  Indices for Interpretation  Proverbs Figurativeness and its means | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 10 | **IWSP 2 Consultation on the implementation of IWS4** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  | Webinar  in Zoom |
| 10 | **IWS 2 Make a diagram on the theme:**  Classification of idioms | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Problem task |  |
| 10 | **IWSP 2**  **Make a structural and logical diagram of the read material** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |
| 11 | **L.1** The development of students' Language Awareness on the base of using idioms | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  |  |
| 11 | **PT 1**  Focus on authentic speech and idiomatic language  Partial equivalent | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 12 | **L.2** Translation aspects of quantitative phraseological units | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 12 | **PT 2**  English idioms with the lexical component gold/golden | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 13 | **L.3** Russian/English proverbs: equivalence issues and translation peculiarities | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 13 | **PT 3**  Interlanguage phraseological equivalents  Typology of phraseological units in English | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 14 | **L.4** Stylistic use of phraseological units and set expressions | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 14 | **PT 4**  Semi-idioms  Phraseomatic units | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 15 | **L.5** Phraseological meaning | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 15 | **PT 5**  Idiomatic meaning  Idiophraseomatic meaning | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
|  | **IWSP 3Consultation on the implementation of** | LО 5 | ID 5.1. |  | 5 |  | Webinar  in Zoom |
|  | **IWS 3**  **Classification of Dictionaries** | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Analysis |  |
|  | **Тест** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |  |
|  | **MT 2** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

**Dean O.Abdimanuly**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau G.T. Ospanova**

**Head of the Department M.M. Aimagambetova**

**Lecturer Omarbayeva G.S.**